

P

pá, páy, páw - (V) - mettre, donner plusieurs objets

á wáyí ndá píy giy nə n cú ngwáz - il veut aller placer sa maison après avoir pris femme [noter que "gáy" est considéré comme un objet pluriel] - (*il+inacc. - vouloir - nom.+fut. - mettre+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - prendre+perf. - femme*)

pədə kwótókwóruhw ngayá á sák - Mets tes chaussures - (*mettre+loc. - chaussure+de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied*)

á nda pakaye a i pədə á gwezim gə sa - Et on me les donne pour que je les mette dans ce sac « 1985 **á nda pakaye a i pədə á gwezim gə sa** » - (*et - incl.+acc. - donner+rapp. +p.o.i.1sg. - et - je+acc. - mettre+loc. - dans - poche+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém.*)

pápáné méné, tó ndánda má - Il lui en donne une partie seulement, ils mangent cette fois. - (*donner+donner+part.+p.o.i.3sg. - seulement, - ils+inact. - manger+manger+tot. - cette fois*)

- **dáy** ["oeil"] - regarder

a i píy díy á skwíy ndámakə mávər ngayi sé da - Que je regarde qui t'a mangé cette boule de mil d'abord « 1985 **a i píy díy á súkwíy n ndámakə mávər ngayi sé da** » - (*et - je+inacc. - mettre+imperf. - œil - vers - chose - qui - manger+p.o.i.p.2sg - boule de mil+de - pr.cop.intr.2sg - cette - d'abord*)

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ? - La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? [ici le mot "oeil" n'est pas exprimé] - (*filles+de - qui - elle+inacc. - mettre+rapp. - dans - maison+de - dém. - même - qui*)

kíné pakangə díy á va ahəme ? - Pourquoi fixez-vous sur nous votre regard ? - (*vous+inacc. - mettre+rapp. +p.o.i.1pl. - œil - à - corps - pourquoi*)

réfléchir à, juger, évaluer

yaw ngá ga píy díy má : “m̀mbólá ámán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy skwíy ǹtílé gid`hákda - Bon, quand nous y pensons, nous nous disons qu'il vaut mieux penser à celui-ci (le fer fondu) simplement. Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier « 1985 **yaw ngá ga píy díy má : “M̀mbólá ámán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy súkwíy ǹtílé gid`hákda** » - (*bien - nous+inacc. - immín. - mettre+imperf. - œil - maintenant - le mieux - sub. - nous+inacc. - mettre+perf. - œil+de - dém. - seulement - quant à - nous - et - nous+acc. - mettre+imperf. - œil+de - chose - réparer NVI - tête+de - terre*)

á panə díy ǹkídéle'e - Il la juge impropre - (*il+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - œil - décanter NVP*)

- **aa dáy** ["sur œil"] - avec p.o.i. : éblouir

pác á paye aa dáy - Le soleil m'éblouit « 1985 **páts á paye aa dáy** » - (*soleil - il+inacc. - mettre+tot.+à moi - sur - œil*)

- **géd** ["tête"]

- **aa va** ["sur le corps"] : soulever, amener, susciter des troubles

tá píy gid`aa vá á ndíy ǹtə wúdam - ils amènent les gens du pays « 1985 **tá píy gid`aa vá á ndíy ǹ**

tə wúdam ► - (ils+inacc. - mettre+imperf. - tête - sur - corps - à - gens - rel. - (2024 nom.+)dans - pays)

ndu sa' á paká gíḍ aa vá á ndo - Cette homme ameute les gens - (homme+de - dém.+déf. - il+inacc. - mettre+rapp. - tête - sur - corps - à - homme)

- **áwúda** ["dehors"] : impressionner, agiter, troubler

á pakatə gíḍ áwúda á ndiy nga - il pousse les nôtres à la révolte ◀ 1985 **á pakatə gíḍ áwúda á ndíyi nga** ► - (et - ils+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - tête - dehors - à - gens - se réunir NVP - tous)

- **cew** ["deux"] : hésiter, douter, cf. **géd**

- **kwa** ["pierre"] - prédire, deviner par les pierres, voir aussi "**mpíy kwa**" "**ndu mpíy kwa**"

mpíy kwa mán í pa' a i ngólatə ma - Quand j'ai bien posé les pierres, je leur pose une question [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.10] - (mettre NVI+de - pierre - sub. - je+inacc. - mettre+tot. - et - je+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - parole)

ndá pakáḍa aa kwá á nónḡa'a - On le recherche (le coupable) en interrogeant les pierres - (incl.+inacc. - mettre+rapp. - avec - pierre - à - lui)

- **ndav** ["poitrine"] - réfléchir, se concentrer

- **ápa** ["là-dedans"] : calmer, reconforter, réconcilier

á patá ápa á ndəv kété-kété giná kaba - Cela les reconforte beaucoup - (cela+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3pl. - là-dedans - à - poitrine - un peu-un peu - seulement - nég.)

a n wáyí nkózlatə gíḍ a m pátə ndəv ápa - et il voulut les séparer et les réconcilier - (et - il+acc. - vouloir - nom.+partager+tot.+p.o.i.3pl. - tête - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)

- **va** ["corps"] - se cacher

á páw va a n gusa - Il s'est caché pour l'attraper - (il+inacc. - mettre+perf. - corps - et - il+acc. - saisir+perf.)

- **aa wáy** ["sur boniments"] - tromper, duper, mystifier, cf. **wáy**

- **wúdá** ["enfants, buts"] - marquer des points dans un jeu collectif

pác ◀ 1985 **páts** ► - (N invar.) - soleil, clarté, lumière

təda aa diy pác - Mets-le au soleil ◀ 1985 **təda aa diy páts** ► - (mettre+loc. - sur - œil+de - soleil)

pác wúsér diy gine - Il est encore tôt ◀ 1985 **pátsə wúshér diy gine** ► - (jour+de - soleil levant - d'abord - seulement)

pác n hijeké'é - le soleil décline (début d'après-midi) ◀ 1985 **páts n hijeké'é** ► - (jour - il+acc. - pencher+passif)

aá dokúḍ mán pác búze sá... - Le soir, au soleil couchant... [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.59] ◀ 1985 **aá dokúḍ mán páts búzhe sá...** ► - (avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.)

jour, journée

á ta zláw gíḍ aa cívíḍ aá vayá pác nasó má - Et ce jour-là ils rencontrent l'écureuil sur le chemin enfin ◀ 1985 **á ta zláw gíḍ aa cívíḍ aá vayá páts nasó má** ► - (et - ils+acc. - couper+perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil - jour - dém. - cette fois)

moment, heure

pác kátə kalá á nḡgíy marés aa vogu sé mába... - A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu... [MME Ouéliwé, de Borogoua "Recettes mafa", l.25] ◀ 1985 **páts kátə kalá á nḡgíy marés aa vogu sé mába...** ► - (soleil - ainsi - partir - à - enfoncer+imperf. - haricots blancs - sur - feu+de - dém - certes)

aá gíḍ pacápác ◀ 1985 **aá gíḍ patsápáts** ► [litt. "avec tête soleil-soleil"] - midi

pecə ngidə pecə ngide [litt. "un jour un jour"] - tous les jours, souvent

pác pác ◀ 1985 **páts páts** ► [litt. "jour jour"] - longtemps (pour une durée)

á gíy pác pác - Cela dure longtemps « 1985 **á gíy páts páts** » - (il+inacc. - faire+imperf. - jour - jour)

pác tə ndəv géđ « 1985 **páts tə ndəv géđ** » [litt. "soleil dans le centre de la tête"] - midi

mán pác tə ndəv géđ, mán míy á dá kidě wúdə gá á ka vatə skwiy índáy - à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger [CONTE "índəkuleze", l. 14] « 1985 **mán páts tə ndəv géđ, mán míy á dá kidě wúdə gá á ka vatə sukwiy índáy** » - (sub. - soleil - dans - poitrine+de - tête - sub. - faim - elle+inacc. - fut. - tuer+imperf. - petits+de - pr.cop.intr. 1sg. - et - tu+acc. - donner+tot. +p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI)

pác « 1985 **páts** » - (N. invar.) - lit traditionnel en planche

a n gwárə na aa díy vogwa a n síy díy aa mə pác - Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit « 1985 **a n gwárə na aa díy vogwa a n síy díy aa mə páts** » - (et - il+acc. - sécher - p.o.i.3sg. - sur - oeil+de - feu - et - il+acc. - boire+imperf. - oeil - sur - bord+de - lit)

Zlœguré á gada : "i wayí tə huđ pác bə i ngwácə bay" - Zlœgure dit : "J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé" « 1985 **Zlœguré á gada : "i wayí tə huđ páts bə i ngwátsə bay"** » - (Zlœgure - il+inacc. - dire - je+acc. - chercher+perf. - dans - ventre+de - lit - même - je+acc. - trouver+perf. - nég.)

pac-, pece, poca « 1985 **pats-, pece, potsa** » - (V) - balayer

í pecə kwas-kwásíy aa varə magay - Je balaie les débris dans la cour - (je+inacc. - balayer+imperf. - débris - sur - terrain plat+de - devant la maison)

gamá á nda pacəká ndádərdě đokwá á nda paná á géđ - et puis on apporte du fumier qu'on a ramassé et on le lui met dessus « 1985 **gamá á nda patsəká ndádərdě đokwá á nda paná á géđ** » - (puis - et - incl.+acc. - balayer+rapp. - fumier - donc - et - incl. - mettre+tot. +p.o.i.3sg. - sur - tête.)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : rouvrir une case d'un partenaire éliminé - "ńlélé"-

giy vogú m pacáá - Les cases de jeu de graines sont rouvertes (balayées) [Le partenaire encore en jeu (mamá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pér-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé] « 1985 **giy vogú m patsáá** » - (case+de - feu - il+acc. - balayer+part.)

pácna « 1985 **pátsəna** » - (N) [litt. "ce jour"] - aujourd'hui

ayi í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga - Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès « 1985 **ayi í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga** » - (alors - je+inacc. - fut. - rester+imperf. - dans - maison - aujourd'hui - avec - main+de - pr.cop.intr. 1sg)

mpacna « 1985 **mpatsəna** » [avec préf. nom.] - celui d'aujourd'hui

mávər mpacna - La boule de mil d'aujourd'hui « 1985 **mávər mpatsəna** » - (boule de mil - nom.+aujourd'hui)

pád-, pédé, pódá - (V) - enrrouler, emballer

í pedě hubat - J'enroule la corde - (je+inacc. - enrrouler+imperf. - corde)

á ta páđədó fútúr á vóziy á vóziy á vóziy á vóziy á bíy a n ské - Ils enrroulent leur queue dans leur postérieur et le chef arrive « 1985 **á ta páđədó fútúr á vóziy á vóziy á vóziy á vóziy á bíy a n shíké** » - (et - ils+acc. - enrrouler+loc. - queue - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - et - chef - et - il+acc. - venir)

bander, panser

mpédě mbílé - Panser une plaie - (bander NVI - plaie)

- **gíd áđəba** [litt. "tête en arrière"] - retourner

á ta páđəká gíd áđəbá á ngwiy ta - et ils retournèrent chez eux - (et - ils+acc. - enrrouler+rapp. - tête - en arrière - dans - domicile+de - p.o.i.3pl.)

- **va** ["corps"] - s'enrouler, se lover

á n̄timis ngide a n hakáďá áwúda t̄pa a m páďanó va aa ráy - et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras « 1985 **á n̄timish ngide a n hakáďá áwúda t̄pa a m páďanó va aa ráy** » - (et - vipère cornue+de - autre - et - elle+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - et - elle+acc. - enrouler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - sur - main)

paďakpaďaka'a « 1985 **paďak-paďakka'a** » - (A) - étendu, infranchissable (pour une étendue d'eau)

páďayged' « 1985 **páďayiged'** » - (N) [litt. "bande-moi la tête"] - bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páf - (Id.) - coup net, synonyme de **táf**

í kəďakə páf á veved' - Je te le tue net dans le trou - (je+inacc. - tuer+tot+à toi - d'un coup net - dans - trou)

páh-, péhé, póhwá - (V) - extraire une fibre de son écorce

ká póhú n̄keeke ? - ká póhú t̄ húďa f̄y aa ka - Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "n̄kekilewe", 1.41] - (tu+inacc. - écorcer+perf. - quelle manière - tu+inacc. - écorcer+perf. - dans - ventre+déf. - filandreux - quant à - toi)

prélever, mettre de côté

á ta páha súliy tá áhad, a n hólká n̄jékéďe'e - Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste - (et - ils+acc. - mettre de côté+tot. - argent+de - pr.cop.intr.3pl. - absolument - et - il+acc. - prendre+rapp. - reste)

se retirer, s'enfuir, "se barrer"

a m póhwá á ngwáy - Et il s'enfuit dans la maison - (et - il+acc. - s'enfuir+perf. - dans - maison)

- **wáy** ["vantardise"] - exagérer, se vanter

ká péhə w̄y ngayi sa mé cé ? - Tu te vantes vraiment cette fois, n'est-ce pas ? - (tu+inacc. - exagérer+imperf. - vantardise+de - pr.cop.intr.2sg - dém.+déf. - pour de bon - hein)

pahkaraw « 1985 **pahəkaraw** » - (N) - houe sp.

pak-pak - (Adv. verb.) - subitement, par surprise

pak-pak aa ná dá ndikəkakíné ávə - Il vous arrivera dessus par surprise - (subitement - quant à - lui - fut. - arriver+rapp.+p.o.i.2pl. - parmi)

pak-pakəkáďá - Il est revenu par surprise - (subitement+rapp.)

pál - (Quant.) - renforce une négation : absolument

á sláha n̄warəďá díy pál ásabəy - il ne pouvait absolument plus rien voir - (il+inacc. - pouvoir - nom.+voir+part. - oeil - absolument - nég.)

ká dá gaďanə mé mán ká n̄jeyi wuná á ndu ngidə pál ba - tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne - (tu+inacc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sub. - tu+inacc. - raconter+tot.+p.o.i.1sg.+de - dém. - à - homme+de - autre - absolument - nég.)

majəf skwiyy ngidə á zé ámán ndá gíya' aa kwaziyy biy pál - Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine « 1985 **madzəf sukwiyy ngidə á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziyy biy pál** » - (médicament+de - chose+de - autre - il+inacc. - exister - act.+sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - sur - angine - nég. - du tout)

mpála'a [avec préf. nom.] - définitivement, pour toujours

í də ga aa mpála'a - Je m'en vais pour toujours - (je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg - en - nom.+définitivement+déf.)

pal-, pele, pola - (V) - casser un rocher, une grosse pierre

í pelé kwá - Je casse la pierre - (*je+inacc. - casser+imperf. - pierre*)

pámbáy - (N) - beauté, paix

awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy té tē pámbáy - Que chacun rentre chez lui en paix [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] - (*que ! - homme - même - il+inacc. - fut. - aller+perf. - à - domicile - sur - cour devant case+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - paix*)

pámbiy dēm gá ána a Mónaagay - La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay - (*beauté+de - fille+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - ô - Mounagay*)

a njékémə bá á dá wáyí kərə pámbáy - Et pourtant elle voudra un bel homme - (*réf.3sg. - pourtant - nég. - elle+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - beauté*)

bien-aimé

ká jəháďəká pámbiy ndá dēma'a - Demande-lui le nom de son bien-aimé « 1985 **ká dzəháďəká pámbiy ndá dēma'a** » - (*tu+inacc. - demander+rapp. - beauté+de - incl. - fille+déf.*)

pambaz - (N) - sang

pambəz da ga aa magiy tē ba - Que le sang ne coule pas devant leur maison ! [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] - (*sans - hyp. - faire - sur - cour devant case+de - pr.cop.intr.3pl. - nég*)

kiyá á dá ngwadə na aa pambaz - la lune se changera en sang - (*lune - elle+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang*)

Alectra sp. (Scrophulariaceae)

pambəz vanda - (N. Comp.) [litt. sang d'arachide] - Alectra vogelii (Scrophulariaceae)

pán-, péné, póná - (V) - laver

í péné máslaka - Je lave un vêtement - (*je+inacc. - laver+imperf. - tissu*)

awáy ká pánáhayi ríy méne - Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p. 44] - (*inj. - tu+inacc. - laver+inacc.+p.o.i.1sg. - main - seulement*)

moderne : développer des photos

- **hwád** ["ventre"] - avoir ses règles

pandar - (N) - tige de mil

pandəka'a, pandəkpandəka'a « 1985 **pandəka'a, pandək-pandəkka'a** » - (A) - vaste, étendu

pápápápa'a - (A avec red. mult.)

se débattre (comme un poulet en train de mourir)

wacək á gíy tē hákdé pápápápa'a - Le poulet se débat par terre « 1985 **watsək á gíy tē hákdé pápápápa'a** » - (*poulet - il+inacc. - faire+imperf. - à - terre - se débattre*)

trébucher (pour quelqu'un qui fuit, apeuré)

á hakáďá á ngwíy pápápápa təriy zəngwaya - Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère « 1985 **á hakáďá á ngwíy pápápápa təriy zəngwaya** » - (*il+inacc. - courir+rapp. - à - maison - trébuchant - à cause de - panthère*)

papasl-, pepesle, poposla - (V) - chiner, ruiner, prendre tous les biens

í pepeslá ndó - Je chine quelqu'un - (*je+inacc. - chiner+imperf. - homme*)

pápáy-, pépéyé, pópóyá - (V) [de *pá* "mettre"] - poser les bois d'un toit (séchoir, hangar, case)

á pépéyí gwarbáy - Il pose les bois du toit du hangar - (*il+inacc. - mettre+imperf. - hangar*)

papəð-, pepide, popuda - (V) - soigner attentivement

pár-, péré, pórá - (V) - cueillir

tá dé á ndá péré lák - Elles vont avec l'intention de cueillir de l'herbe à sauce - (*ils+inacc. - aller+imperf. - à - nom. +fut. - cueillir+imperf. - herbe à sauce*)

ká párəká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa - Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.241] « 1985 **ká párəká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa** » - (*tu+inacc. - cueillir+rapp. - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - enlever+tot. - os - là-dedans*)

ramasser

á Zlөгure a m párədə á gwezim nó télé - Zlөгure les ramassa toutes dans sa poche « 1985 **á Zlөгure a m párədə á gwezim nó télé** » - (*et - zlөгure - et - il+acc. - cueillir+loc. - dans - sac+de - pr.cop.intr.3sg. - toutes*)

trier, choisir, sélectionner

á nda péré və bə đokw. Ndá dí ba á vər kabə đe ? - Et on sélectionne les gens donc, on va à la guerre n'est-ce pas ? - (*et - incl.+acc. - choisir+imperf. - corps - même - donc - incl.+inacc. - aller+imperf. - même - à - guerre - nég. - interr.*)

nda párəkáné bókwiý zlám, párəkáné wacákíý zlám - On lui choisit cinq chèvres, on lui choisit cinq poulets « 1985 **nda párəkáné bókwiý zlám, párəkáné watsákíý zlám** » - (*incl. - choisir+rapp.+à lui - chèvres - cinq - choisir+rapp.+à lui - poulets - cinq*)

a n dá ngwácə dalahiy ngidéhíý mán tá péré lák aa gid girze - Elle alla trouver des filles qui triaient des feuilles de sauce sur un rocher « 1985 **a n dá ngwátə dalahiy ngidéhíý mán tá péré lák aa gid girzhe** » - (*et - elle+acc. - fut. - trouver+perf. - fille+pl.+de - autre+pl. - sub. - elles+inacc. - trier+imperf. - feuille de sauce - sur - tête+de - rocher*)

á péré ndú mpépéré áabay - Il ne choisit pas entre les hommes - (*il+inacc. - trier+imperf. - homme - trier NVInt - nég.*)

párpárára'a, párpára'a « 1985 **pár-párára'a, párpára'a** » - (A) - cf. pérére'e

pásl-, péslé, póslá - (V) - plier, replier

í péslé máslaká á sídíf - Je plie le tissu pour le mettre dans la cruche « 1985 **í péslé máslaká á shídíf** » - (*je+inacc. - plier+imperf. - tissu - dans - cruche*)

á nda fíy má á nda péslé'e - Et on lui met la bouche et on en replie le bord [étape de la fabrication d'un pot] - (*et - incl.+acc. - mettre+imperf. - bouche - et - incl.+acc. - casser+imperf.+p.o.d.3sg.*)

í gədə dəbá áhad, a i cú déléwur sé mpáslá təpə fađ - Je me suis courbé pour ramasser le papier plié en quatre [Michel GOULIMÉ "pers."] - (*je+inacc. - faire+loc. - dos - vers le bas - et - je+acc. - prendre+perf. - livre+de - dém. - plier NVP - là-dedans - quatre*)

casser, couper, écorcer en pliant

í péslé pandar - Je casse une tige de mil - (*je+inacc. - casser+imperf. - tige de mil*)

a m pízlə aapa a m pásləkádíý dəbə wífə mágasa - il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre - (*et - il+acc. - fermer+loc. - là-dessus - et - il+acc. - casser+rapp. - dos+de - arbre+de - tout-à-l'heure*)

à l'acc., suivi d'un pr.cop.intr. : se marier

ka páslə ngaya aa ndáy - On dit que tu t'es marié - (*tu+acc. - marier - pr.cop.intr.2sg - selon - incl.*)

- **ráy** ["main"] - fixer un rendez-vous, voir aussi **mpéslə ráy**

aá dokud pác mpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m péslə ráy - Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous « 1985 **aá dokud pátsə mpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə ráy** » - (avec - soir+de - jour+de - mettre NVI - séchoir+de - dém. - et - père+de - maison - et - il+acc. - casser+imperf. - main)

á ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd'aa ndá nónɡa'a - Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer « 1985 **á ta pásła ríy páts mán tá dá zlíy gíd'aa ndá nónɡa'a** » - (et - ils+acc. - casser+tot. - main - jour - sub. - ils+inacc. - fut. - couper+imperf. - tête - avec - incl. - lui)

- **mədémáy** ["fiancé"] - amener sa fiancée chez soi

í péslə mədémáy - J'amène ma fiancée à la maison - (je+inacc. - casser+imperf. - fiancée)

pát - (Quant.) - cf. **pét**

pat-, pete, pota - (V) - affûter, aiguïser

í petó súlón - J'affûte le plantoir - (je+inacc. - affûter+imperf. - plantoir)

á patámáyí ma - Ça m'ouvre l'appétit / Ça me fait parler beaucoup - (il+inacc. - aiguïser+p.o.i.p.1sg - bouche)

pataka'a - (A) - pourtant, "je garantis", "j'atteste"

í paká á ríy agásó pataka'a - Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant - (je+acc. - mettre+tot. +p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant)

ámán zígílé á zí đokwá : patakə bábə gá á gáw áré nanáy, a n ngécə zuydə təpa - Tout dépend de Dieu : je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci et il y a trouvé du fer [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.3] « 1985 **ámán Zhígílé á zhí đokwá : patakə bábə gá á gáw áré nanáy, a n ngécə zuydə təpa** » - (act.+sub. - Dieu - il+inacc. - exister - donc - pourtant - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+perf. - comme - ceci - et - il+acc. - trouver+imperf. - fer - là-dedans.)

patapata - (N) - maladie sp. des volailles (le poulet rabat les ailes avant de mourir)

pataray - (N) [empr. fulfuldé] - jupe

pátuw - (N) [empr. fulfulde] - chat

páv-, pévé, póná - (V) - vanner

í pévé daw aa gírzé - Je vanne du mil sur un rocher « 1985 **í pévé daw aa gírzé** » - (je+inacc. - vanner+imperf. - mil - sur - rocher)

pávpáva'a « 1985 **páv-pávva'a** » - (A) [de **páv** "vanner" ?] - incongru, incorrect, déplacé

ńkelé á mə ngayí pávpáva sə ká, azér ká dá đéle'aa və ngayí gine - A force d'entrer dans la conversation sans réfléchir, tu vas finir par en sentir les effets « 1985 **ńkelé á mə ngayí páv-pávva sə ká, azhér ká dá đéle'aa və ngayí gine** » - (tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - incorrect - ce - certes - après - tu+inacc. - fut. - faire attention - sur - corps+de - pr.cop.intr.2sg - seulement)

páv - (V) - thème perfectif de **pá**

páy, píy - (V) - thème imperfectif de **pá**

pazlar - (N) - tempe

pece - (V) - thème imperfectif de **pac-**

pécə ngide - (N comp.) - cf. **pác** « 1985 **páts** »

pécík-pécék - (Temp.) [de **pác** "jour"] - chaque fois, chaque jour, régulièrement

ngá cíy waliy nga aavə nó pécík-pécík ká - Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! « 1985 **ngá tsíy waliy nga aavə nó pécík-pécík ká** » - (*nous+inacc. - frapper+impperf. - jeu+de - pr.cop.intr. 1pl. - avec - lui - chaque jour - c'est vrai*)

pédé - (V) - thème imperfectif de **páɗ-**

péhé - (V) - thème imperfectif de **páh-**

pél-gwezem « 1985 **pél-gwezhem** » - (N Qualité) [de **pál** "rien du tout" et **gwezem** "poche"] - poche vide

í ské á ngwíy pél-gwezem - Il vient à la maison poches vides « 1985 **í shiké á ngwíy pél-gwezhem** » - (*je+inacc. - venir+imperf. - à - maison - poches vides*)

pele - (V) - thème imperfectif de **pal-**

péléhte'e « 1985 **péléhíte'e** » - (A) - plat (pour un petit objet fin)

pelélme'e, pelélimlíme'e « 1985 **pelélíme'e, pelélim-líme'e** » - (A) - profond (crevasse, ravin)

njelá pelélimlíme'e - Le ravin est profond « 1985 **njelá pelélim-líme'e** » - (*ravin - profond*)

peles « 1985 **pelesh** » - (N) - récipient de petite taille (le plus souvent utilisé pour conserver la teinture mbəsàk)

pémbéz « 1985 **pémbézh** » - (N) - bûche (de bois)

péné - (V) - thème imperfectif de **pán-**

péntiy - (N) [empr. français "pointe"] - pointe

pepesle - (V) - thème imperfectif de **papasl-**

pépéyé - (V) - thème imperfectif de **pápáy-**

pépézl - (N) - tubercule sp. (à larges feuilles)

pepide - (V) - thème imperfectif de **papəɗ-**

péré - (V) - thème imperfectif de **pár-**

pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a « 1985 **pérére'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a** » - (A) - replié, retroussé (pour des lèvres)

á nda gámanə mó pérére'e - Et on lui replie les bords du col [étape de la fabrication d'une marmite] - (*et - incl+acc. - faire+part. +p.o.i.p3sg. - ouverture - repliée*)

ímpárpár á ma - Espèce de grande gueule ! (espèce de lèvres retroussées) « 1985 **ímpár-pár á ma** » - (*nom. +large - quant à - bouche*)

large

mátáwúdə gíy parparara'a - La porte de la maison est large « 1985 **mátáwúdə gíy par-parara'a** » -
(*porte+de - maison - large*)

péslé - (V) - *thème imperfectif de pásł-*

pesle-pesle - (N) - *épaule, synonyme de gálbájá*

pésl pésl pésl - (A) [de *pásł* "casser"] - *frapper des mains (en signe d'étonnement)*

pésl pésl pésl á ríy pədá á géđ - Etonné, il frappe des mains - (*frapper - frapper - frapper - dans - main - mettre+loc. - à - tête*)

pét, pát - (Quant.) - *entièrement, souverainement*

tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét - Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout « 1985 **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét** » - (*ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - tout*)

pát nónga' á mpáw kwa ná á skwiy na - C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire « 1985 **pát nónga' á m páw kwa ná á sukwiý na** » - (*souverainement - lui - act. - rel. - (2024 nom.+)mettre+perf. - pierre+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

pét-, pété, pœté - (V) - *bercer, synonyme de béd-*

dédə kórá á pétó kórá aamə gáy - La grande sœur berce l'enfant à l'entrée de la maison - (*gardienne+de - enfant - elle+inacc. - bercer+imperf. - enfant - devant - maison*)

abuser, berner, escroquer

á ta pétəta aá ma - Et ils les ont trompés - (*et - ils+acc. - tromper +p.o.d.3pl. - avec - parole*)

ndú ntetekə wuná á pétó skwiy təriy ndó - Ce mendiant est en train de quémander quelque chose auprès de quelqu'un « 1985 **ndú ntetekə wuná á pétó sukwiý təriy ndó** » - (*homme - quémander NVI - ce - il+inacc. - raconter+imperf. - choses - de la part de - homme*)

profiter de, mettre à profit

vayá á péte gid vad, a n ckwá mandalə nó Kwálambá áwúda tə veved' - L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naif hors du trou « 1985 **vayá á péte gid vad, a n tsukwá mandalə nó Kwálambá áwúda tə veved'** » - (*écureuil - il+inacc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - Naif - hors de - dans - trou*)

pete - (V) - *thème imperfectif de pat-*

pévé - (V) - *thème imperfectif de páv-*

péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e « 1985 **péwéwe'e, péwéw-péwéwe'e** » - (A) - *dressé, pointu (pour une oreille de lapin)*

zləmbəd' wándəv péwéwe'e - l'oreille d'un lapin est pointue - (*oreille+de - lapin - dressée*)

péw péw péw - (ld.) - *trot, course (d'une chèvre ou d'un lapin)*

dəm bókw péw péw péw kalə ná á ngwáy - La petite chèvre rentre à la maison en trottinant - (*fillette+de - chèvre - trot - trot - partir - pr.cop.intr.3sg - à - maison*)

pézlézlém - (N) [de *pízl-* "fermer"] - *couvercle*

mə nə cagíy stád' aa nónɡa ɖokw, ndá vanə pézlezlím aa ma - Lui, il ne s'ouvre que d'un côté, et on lui recouvre la bouche [à propos du pot de Dieu] « 1985 **mə nə tsagíy sótád' aa nónɡa ɖokw, ndá vanə pézlezlím aa ma** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - couvercle - sur - bouche)

*pot de dieu
(bouche
recouverte)*



pə - (V) - forme transitive impliquée de **pá**

pədá, pədáy, pədáw - (V) - croquer, serrer entre les dents

á pədíy vanda - Il croque des arachides - (il+inacc. - croquer+imperf. - arachides)

təmán vogwá á pədíy ndá húríd' aá masaré kumba, kumba... - Tandis que le feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. - (sub. - feu - il+inacc. - croquer+imperf. - incl. - euphorbe - avec - piment - beaucoup - beaucoup)

ántántá á wáyí mán səsukw sa a m pədíyí má - Maintenant il veut que ce serpent me morde « 1985 **ántántá á wáyí mán shəshukw sa a m pədíyí má** » - (maintenant - il+inacc. - vouloir - sub. - serpent+de - dém. - et - il+acc. - croquer+p.o.d.1sg. - pour de bon)

gratter, démanger, picoter

á jaka a m pəðəkə təpə kátə gine - Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement « 1985 **á dzaka a m pəðəkə təpə kátə gine** » - (elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - et - elle+acc. - croquer+p.o.d.2sg. - là-dedans - ainsi - seulement)

tacher

zlé á m̀pəðáw - C'est le bœuf qui l'a taché [se dit d'une tache noire sur une poterie rouge] « 1985 **zlé á m̀ pəðáw** » - (bœuf - act. - il+inacc. - croquer+perf.)

- **daw** ["mil"] - trembler (de froid)

- **ńngwésé** « 1985 - **ńngwéshé** » ["rire"] - rire aux éclats, éclater de rire

á pədíy ńngwésé - Il rit aux éclats « 1985 **á pədíy ńngwéshé** » - (il+inacc. - éclater+imperf. - rire NVI)

- **zóm** / - **gwokula** ["bière de mil" / "pipe"] - consommer beaucoup, abuser (d'une boisson, de tabac)

pəđát - (Adv. verb.) - avec pr.cop.intr. ou suff. de rapp. - **káđá** : apparaître, arriver soudainement

ngún pəđátə ná áwúda - Son pénis apparaît soudain - (pénis - soudain - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

pəha'a, pəhpəha'a « 1985 **pəha'a, pəh-pəhha'a** » - (A) - hémorragique, abondant (pour un saignement)

pambəz á gíy pəha'a - Le sang coule abondamment - (sang - il+inacc. - faire+imperf. - en hémorragie)

pəhác-, pəhécé, pəhwácá « 1985 **pəhát-, pəhécé, pəhwátá** » - (V) - ébrécher

kwakwáyí m pəhácə na - Laalebasse (s')est ébréchée « 1985 **kwakwáyí m pəhátə na** » - (alebasse - elle+acc. - ébrécher - pr.cop.intr.3sg.)

pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé - (V) - payer

ká pǎlkayí skwiy ga aapó gine - Paie-moi seulement ton dû tout de suite « 1985 **ká pǎlkayí sukwiya ga aapó gine** » - (tu+inacc. - payer+rapp. +p.o.i.2sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - seulement)

offrir un sacrifice

ndá píló gúzmbuhw só ké ? - Ndá púla aá wacak - Qu'offre-t-on au Bridelia ? - Un poulet « 1985 **ndá píló gúzmbuhw só ké ? - Ndá púla aá watsak** » - (incl.+inacc. - payer+imperf. - Bridelia+de - dém. - comment - incl.+inacc. - payer+perf. - avec - poulet)

- **géd** ["tête"] - payer une caution, un tribut, un impôt

"bábə ga" aa na a m pílénó gid aavóná - "c'est mon père", disait-il, et il lui payait son tribut ainsi - (père+de - mien - quant à - lui - et - il+acc. - payer+part. +p.o.i.3sg. - tête - avec cela)

"ndará mán ndá púló gid á kúlə wunó mé dé ?" "Wa púlé" aa kwá bə dokwá - "est-ce mieux de payer ce que réclame cette malédiction ?" - Les pierres disent "payez" - (mieux - sub. - incl. - payer+perf. - tête - à - malédiction+de - dém. - maintenant - interr. - inj. - payer+perf. - quant à - pierre - même - donc)

páláç-, pílédé, púlóçá - (V) - recouvrir, construire un plafond en potopoto

í pílédó nhíd-hidə gáy - Je recouvre les créneaux d'aération d'une maison - (je+inacc. - couronner+imperf. - créneau d'aération +de - maison)

ńrémə wáv, á ka póláçá skwiy ngaya. Mǎpílédə ná, á ka ca'a - Une fois bâti le grenier, tu mets les bois du plafond. Une fois fait le plafond, tu l'enduis de potopoto « 1985 **ńrémə wáv, á ka póláçá sukwiya ngaya. Mǎpílédə ná, á ka tsa'a** » - (construire NVI+de - grenier - et - tu - faire plafond+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - faire plafond NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - frapper+imperf.+dét.)

páláh-, píléhé, púlóhwá - (V) - étendre (pied, main, bois)

í píléhó sák - J'étends les pieds - (il+inacc. - étendre+imperf. - pied)

pəlásár - (N) - peul, musulman

pəlasl-, pilesle, pulosla - (V) - enlever, extraire, écorcer

í pilesló kwá tə vəgáy - J'enlève une pierre du mur - (je+inacc. - enlève+imperf. - pierre - dans - mur)

pilesl - (Adv.) - arracher par petits bouts

ká pilesl-pilesləkayí skwiy áwúda tə gid ba - Ne me sors pas toutes les choses de la tête « 1985 **ká pilesl-pilesləkayí súkwiy áwúda tə gid ba** » - (tu+inacc. - enlever+rapp. +p.o.i.1sg. - chose - dehors - dans - tête - nég.)

pəliy - (N tr.)

aa pəliy ["en - "] - en échange

í vaka aa pəliy bóku ngaya - Je te le donne en échange de ta chèvre - (je+inacc. - donner+tot. +p.o.i.2sg. - comme - échange+de - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg)

pəlkəs-, pīlkise, pulkusa « 1985 **pəlkəs-, pīlkishe, pulkusa** » - (V) - lécher (doigts, sauce)

pəng - (Adv. verb.) - donner un coup de couteau

múcúr pəng pəng pəng - Le voleur frappe, frappe, frappe « 1985 **mútsúr pəng pəng pəng** » - (voleur - coup de couteau - coup de couteau - coup de couteau)

pər-, píré, púrá - (V) - vendre

á píró maslaka - Il vend du tissu - (*il+inacc. - vendre+imperf. - tissu*)

súliy giy daw mán kíné póra sá ántə kabó dé ? - Le prix de ce champ que vous avez vendu c'est celui-ci, n'est-ce pas ? - (*argent+de - case+de - mil - sub. - vous+inacc. - vendre+tot. - dém. - act.-+dém. - nég. - interr.*)

répandre, étaler, enduire

magá á ka píró wújid á ka píró wédédó má - puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto - (*puis - et - tu+acc. - répandre+imperf. - potopoto - et - tu+inacc. - étaler+imperf. - couronne de pierre et potopoto - cette fois*)

enlever

...a n juhvádá á nda póramánə cəléləw - ...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes « 1985 **...a n dzuhwádá á nda póramánə cəléləw** » - (*et - il+acc. - demander+perf. - et - incl. - lâcher+p.o.i.p.3sg. - chaînes*)

cesser de, arrêter de

kíné pórə njérə zum bá á kíné wesó ma kátó mé dé ? - Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? « 1985 **kíné pórə njérə zum bá á kíné weshó ma kátó mé dé ?** » - (*vous+inacc. - cesser de+tr.impl. - suivre NVI+de - bière de mil - nég. - et - vous+acc. - chercher+imperf. - parole+déf. - ainsi - cette fois - interr.*)

au jeu de graines dzoa (juwa) : semer (se dit quand un joueur déplace plusieurs graines de façon que la dernière tombe dans une case vide de l'adversaire (il ne ramasse rien))

ouvrir, célébrer, inaugurer (un festival, une exposition)

ndá píre' aa ngwár, aa nívíy aa níváy - on le célèbre chaque saison sèche - (*incl.+inacc. - lâcher+imperf.+déf. - avec - saison sèche - avec - année - avec - année*)

aá kiyí cew mán á nda píró ngwalalə wuna - à deux mois de l'ouverture ce festival - (*avec - lune - deux - sub. - et - incl.+acc. - lâcher+imperf. - fête+de - dém.*)

- **áwúda** ["dehors"] - délivrer, libérer

sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pórngá áwúda - Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer « 1985 **sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pórngá áwúda** » - (*seulement - sub. - ils+inacc. - venir - avec - main+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - imméd. - libérer+p.o.d.1pl. - dehors*)

- **má á géd** ["parole dans la tête"] - embrouiller les idées, perturber une pensée

á pərayi má á géd - Il me trompe - (*il+inacc. - délier+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête*)

- **sák** ["pieds"] - inciter, encourager

ágha dálá ána a m pərakə sák - Tiens, une pièce suffit à t'encourager - (*tiens - pièce - voici - et - il+acc. - délier+tot.+p.o.i.2sg. - pied*)

- **va** ["corps"] - s'aligner

á nda dí kátá á nda póra və kúr-kúr-kúra'a - On va ainsi et on s'aligne en file indienne « 1985 **á nda dí kátá á nda póra və kúr-kúr-kúra'a** » - (*et - incl.+acc. - aller+imperf. - ainsi - et - incl.+acc. - aligner+tot. - corps - en file indienne*)

pərd-, pírdé, púrdá - (Causatif) avec comme compl. **ma** "parole"

cesser de parler

akédó í pərdanə má á ngwáz sá á ka dá ckwadá ádəba - Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet « 1985 **akédó í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwadá ádəba** » - (*tiens - je+inacc. - cesser+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - femme+de - dém - et - tu+acc. - fut. - apporter - de nouveau*)

donner autorisation

a m pərdatə ma aapa - et il les autorisa - (*et - il+acc. - relâcher - parole - là-dessus*)

pərád - (N invar.) - rocher grand et plat

á Zlөгure a n rəka təhál yim mbada-bada ngide a n jómó tə gid na : pərád mbiya'a - Zlөгure

distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher « 1985 á Zlœgure a n ræka tóhálə yim mbada-bada ngide a n jómó tə gid na : pórád' mbiya'a » - (et - Zlœgure - et - il+acc. - distinguer - marre+de - eau - étendu et profond - autre - et - il+acc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom.+grand)

rocher plat -
pórád'



pórád' zlómbád' « 1985 pórádə zlómbád' » - (N. Comp.) [litt. "rocher de l'oreille"] - tympan

pórád' zavad' « 1985 pórádə zavad' » - (N. Comp.) [litt. "rocher de zavad"] - lieu où on se rassemble pour la danse de zavad

pórazak - (N Qualité) [de pór- "déliier" et zak "lanière"] - femme mariée (qui, après avoir reçu la lanière de peau de bœuf (vázak), s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit)

pərdá, pərdáy, pərdáw - (V) - extorquer, abuser, rançonner (faire travailler quelqu'un à sa place, arracher quelque chose à quelqu'un)

pərdíy - (V) - forme de pərdáy en contexte

pərzlalah-, pizlelehe, purzlolohwa - (V)

- va ["corps"] - glisser

pəslara'a, pislere'e - (A) - coincé dans la gorge

gádə pəslara' aa dáyi ga - Le bâton est coincé dans ma gorge - (bâton - coincé - sur - cou+de - pr.cop.intr.1sg.)

nouvelle lune

kiyí pislere'e - C'est la nouvelle lune - (lune - nouvelle)

pótás-, pítésé, pútósá « 1985 pótás-, pítéshé, pútósá » - (V) - défaire un toit de paille

í pítésé giy gá - Je dévais le toit de ma maison « 1985 í pítéshé giy gá » - (je+inacc. - défaire le toit+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

pəz-, pize, púzá « 1985 pəz-, pizhé, púzá » - (V) - gratter, cultiver

Kədə đokw á dé pízə mpízə na. Ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pize aa kízléd - CHIEN, comme prévu, va cultiver son champ. On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie « 1985 Kədə đokw á dé pizhé mpizhé na. Ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pizhe aa kízléd » - (Chien - donc - elle+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - cultiver NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie)

frotter, polir (une lame ou un pot avec une pierre lisse), synonyme de njih-

írémə nə mába, pəz-pəza'a - Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin - (fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - "maintenant même" - doubl.+gratter+tot.)

- va ["corps"] - se gratter fortement

pic-, pice, puce - (V) - prendre un morceau de viande, de boule de mil

- **géd** ["tête"] - s'occuper, passer le temps

í picədə gid ga aa skwíy nta'a - Je passe mon temps à cela. « 1985 **í picədə gid ga aa súkwíy nta'a** » - (*je+inacc. - occuper+loc. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chose - dém.+déf.*)

- **ndó** ["homme"] - manger par sorcellerie

píhécé - (V) - thème imperfectif de **páhác**-

píl-, pílé, púlé - (V) - var. de **pól-**

pílédé - (V) - thème imperfectif de **pálád-**

píléhé - (V) - thème imperfectif de **páláh-**

pílés « 1985 **pílesh** » - (N) - cheval

á bíy a n ské aa dəbə pílés. cəkəda cəkəda cəkəda kátá - Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça « 1985 **á bíy a n shíké aa dəbə pílesh. Tsəkəda tsəkəda tsəkəda kátá** » - (*et - chef - et - il+acc. - venir - sur - dos+de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi*)

au jeu de bâtonnet **bírje** : bâtonnet couché à cheval sur deux trous

pilesle - (V) - thème imperfectif de **pəlasl-**

pilged - (N) [de **píl-** "payer" et **géd** "tête"] - impôt, tribut

pilgid bábə giy daw - impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre - (*tribut+de - père+de - case+de - mil*)

pilkise « 1985 **pilkishe** » - (V) - thème imperfectif de **pəlkəs-**

pín-, píné, páné - (V) - griller

vogwá á píne'e. a n ləwáramanə hwád' - Le feu la grille. Et il lui consume le ventre [CONTE "rídækuleze", l.52] - (*feu - il+inacc. - griller+imperf.+déf. - et - il+acc. - brûler+p.o.i.p.3sg. - ventre*)

accuser

á ta sá píniye aa səm ngayi wuna - et ils se présentent devant toi pour m'accuser - (*et - ils+acc. - imméd. - accuser+p.o.d.1sg. - sur - lieu+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém.*)

ká súnə máliy nó mán ngá píne' aagide'e - Tu sais de quelles fautes nous l'accusons - (*tu+inacc. - connaître - faute+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nous+inacc. - accuser - au sujet de+déf.*)

pircece'e - (A) - bas à l'horizon, au bord de

pirce'e, piricpirice'e « 1985 **pirce'e, piric-pirice'e** » - (A) - proche, tout près

giy nó pirce' aacagiy ga - Sa maison est proche de la mienne « 1985 **giy nó pirce' aatsagiy ga** » - (*maison+de - pr.cop.intr.3sg. - proche - à côté de - pr.cop.intr.1sg.*)

píré - (V) - thème imperfectif de **pár-**

pírék - (N) - matin

tə mɔ́ngweslime' aa pírík tə gáy, a n dé á kufɔ́m aá baba tə ráy - Le lendemain très tôt, il va à l'étable avec une corde - (*dans - lendemain+déf. - avec - matin - dans - maison - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main*)

"na ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga" - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "ńdɔ́ekuleze", l. 12] - (*pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.*)

aá sɔ́m pírék - dès l'aurore - (*avec - moment+de - matin*)

pírzlelehe - (V) - thème imperfectif de **pərzlalah-**

pis-, pise, puse « 1985 **pish-, pise, puse** » - (V) - bénir, arroser (en crachant)

ngwáz ngwazlə sá á mpise'e, magá á mámə kórá á mpise'e - C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit « 1985 **ngwázə ngwazlə sá á m pise'e, magá á mámə kórá á m pise'e** » - (*femme+de - forgeron+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)bénir+imperf.+déf. - puis - et - mère+de - enfant - act. - rel. - (2024 nom.+)bénir+imperf.+déf.*)

á bábə gíy mán á dá pisó ma aa daw a m píya' á wáv - (cette bière de mil) c'est ce avec quoi le père de famille bénira le mil qu'il mettra dans le silo à grains [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.56] « 1985 **á bábə gíy mán á dá pishó ma aa daw a m píya' á wáv** » - (*act. - père+de - case - sub. - il+inacc. - fut. - cracher+imperf. - bouche - sur - mil - et - il+acc. - mettre+imperf.+déf. - dans - grenier*)

bruiner

- **yim aa ńkulam** ["eau sur plaque d'argile"] - figuré : radoter

piskéndír « 1985 **pishkéndír** » - (Id.) - mouvement de l'écureuil

ayí vaya ngayí piskéndír-ndír piskéndír - Et ton écureuil s'en va en courant « 1985 **ayí vaya ngayí pishkéndír-ndír pishkéndír** » - (*alors - écureuil+de - pr.cop.intr.2sg - court court - court*)

pislere'e - (A) - cf. **pəslara'a**

pit-, pite, pte - (V) - décortiquer des arachides

pítésé « 1985 **pítéshé** » - (V) - thème imperfectif de **pótás-**

píy - (V) - forme de **páy** en contexte

píyákáka'a - (A) - pointu (cornes, seins)

piyislpiyisla'a « 1985 **piyisl-piyisla'a** » - (A) - de bon appétit

piy piy piy - (A) - écoulement du lait hors du sein

wá á híy piypiya'a - Le lait coule abondamment « 1985 **wá á híy piy-piyya'a** » - (*lait - il+inacc. - courir+imperf. - hors du sein*)

pízé « 1985 **pízhé** » - (V) - thème imperfectif de **pəz-**

pízl-, pízlé, púzlé - (V) - fermer

...á ta pízlá á gíy céléléw - ...et ils les enferment dans la prison - (*et - ils+acc. - fermer+p.o.d.3pl. - à - case+de - chaînes*)

í pízldə mə gá á gáy - Je m'enferme dans ma maison - (*je+inacc. - fermer+loc. - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - maison*)

au jeu de graines *dzoa* (**juwa**) : déplacer le contenu de la case de gauche de façon que les 2 cases de droite soient pleines

- **va** ["corps"] - se rassembler, se rapprocher, se regrouper

á ngwazla aa gid hákdó télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa - Et tous les forgerons sur la terre entière se sont rassemblés auprès de lui pour venir voir cela « 1985 **á ngwazla aa gid hákdó télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa** » - (et - forgeron - sur - tête+de - terre - tous - et - incl.+acc. - fermer+rapp. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - imméd. - mettre+perf. - oeil - là-dessus)

pízle-kédár - (N comp.) [litt. "ferme la vulve"] - *Biophytum petersianum* (Oxalidaceae)

poca « 1985 **potsa** » - (V) - thème perfectif de **pac-**

pódá - (V) - thème perfectif de **pád-**

pógwám - (N Qualité) - femme sans clitoris (terme d'injure)

póhúkwáléma'a, póhúkwálémléma'a « 1985 **póhúkwáléma'a, póhúkwálém-lémma'a** » - (A) - cf. **póhúkwélíme'e**

póhwá - (V) - thème perfectif de **páh-**

pokwa - (N) - chapeau

pola - (V) - thème perfectif de **pel-**

pómbókw - (N) - termite (nom générique)

póná - (V) - thème perfectif de **pán-**

poposla - (V) - thème perfectif de **papasl-**

pópóyá - (V) - thème perfectif de **pápáy-**

popuǎ - (V) - thème perfectif de **papǎ-**

pórá - (V) - thème perfectif de **pár-**

póslá - (V) - thème perfectif de **pásl-**

pota - (V) - thème perfectif de **pat-**

póvá - (V) - thème perfectif de **páv-**

pózlórhwa'a, pózlórhwróhwa'a, pózloróhwe'e, pózloróhwróhwe'e « 1985 **pózlórhwa'a, pózlórhw-róhhwa'a, pózloróhwe'e, pózloróhw-róhhwe'e** » - (A) - plat sur les deux faces (pour un objet vertical - chevron, arbre, etc... -)

póhukádá - (Adv. verb.) - toujours avec suff. de rapp. : mouvement rapide

póhúkwélíme'e, póhúkwélímlíme'e, póhúkwálóma'a, póhúkwálómlóma'a « 1985 **póhúkwélíme'e, póhúkwélím-líme'e, póhúkwálóma'a, póhúkwálóm-lómma'a** » - (A) [de *kwálám* "couvercle de carquois" ?] - trop court (pour un vêtement)

póeté - (V) - thème perfectif de **pété**

puc-, puce, puca « 1985 **puts-, puce, putsa** » - (V) - arracher, extraire (un arbre, un plant, des plumes, des poils de barbe)

í pucó vanda - J'arrache des plants d'arachides - (*je+inacc. - arracher - arachides*)

á Kwálamba a m pucəkádíy áwuda - Et Naïf l'arrache « 1985 **á Kwálamba a m putsəkádíy áwuda** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - arracher+rapp. - en-dehors*)

wacək m pucə døkwédém-déme'e - Le poulet est déplumé « 1985 **watsək m putsə døkwédém-déme'e** » - (*poulet - il+acc. - arracher+passif - déplumé*)

á pucəká tə giy ndu ngidó máđökw a n sá vaká á gáy - Il (le "sorcier") le sort de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi [extrait de la divination par le crabe] « 1985 **á putsəká tə giy ndu ngidó máđökw a n sá vaká á gáy** » - (*il+inacc. - arracher+p.o.d.2sg. - dans - maison+de - homme+de - autre - maintenant donc - et - il+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - dans - maison*)

pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e « 1985 **putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e** » - (A) [de *pucum* "cligner"] - clignotant

diy nó pucumpucuma'a - Il cligne des yeux « 1985 **diy nó putsum-putsumma'a** » - (*œil+de - pr.cop.intr.3sg. - clignotant*)

puhw-, puhwe, puhwa - (V) - tirer, traîner

á ta puhwká zli sá á gala - Ils tirent ce boeuf dans le jardin clos - (*et - ils+acc. - tirer+rapp. - boeuf+de - dém. - dans - jardin clos*)

puhw-puhwkádá áwúda tə gíy aa vaya - Ils tirent l'écureuil hors de la maison - (*tirer-tirer+rapp. - dehors - dans - maison - quant à - écureuil*)

náré mán a tambək mán ndá puhwe' á nda dá zléhe'e - c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger - (*c'est comme - sub. - réf.3sg. - mouton - sub. - incl.+inacc. - tirer+imperf.+ déf. - et - incl.+acc. - fut. - égorger+imperf.+déf.*)

púhwácá « 1985 **púhwátsá** » - (V) - thème perfectif de **péhác-**

pul-, pule, pula - (V) - déterrer, déraciner (plants, arbres)

í puló mándáy - J'arrache des herbes - (*je+inacc. - arrache+imperf. - fourrage vert*)

púlpúla'a « 1985 **púl-púlla'a** » - (A) - en volutes, en jets successifs (pour de la fumée qui sort d'une marmite qu'on découvre, ou de la bouche d'un fumeur)

púlá - (V) - thème perfectif de **pál-**

puláyí-bólokwa - (N comp.) [litt. "arrache-moi le penne"] - *Terpsiphon viridis*, Mencherolle de paradis

pulkusa - (V) - thème perfectif de **pəlkəs-**

púlódá - (V) - thème perfectif de **pəlád-**

púlóhwá - (V) - thème perfectif de **pəláh-**

pulosla - (V) - thème perfectif de **pəlasl-**

púm púm púm - (Adv. verb.) - tirer, traîner (un enfant)

púrá - (V) - thème perfectif de **pár-**

purgwasl-, purgwesle, purgwasla - (V) - arracher, enlever par la force

í purgwesló dálá - J'arrache une pièce de monnaie - (*je+inacc. - arracher+imperf. - monnaie*)

pursl-, pursle, pursla - (V) - arracher (dent, racine, pierre)

í pursló zléne - J'arrache une dent - (*il+inacc. - arrache+imperf. - dent*)

purzlolohwa - (V) - thème perfectif de **pərzlalah-**

pusa'a, puspusa'a, puse'e, puspuse'e « 1985 **pusa'a, pus-pussa'a, pushe'e, push-pusshe'e** » - (A) - furtif (pour un pet), *synonyme de tusa'a*

pútósá - (V) - thème perfectif de **pátás-**

puwta'a, puwutpuwuta'a « 1985 **puwta'a, puwut-puwutta'a** » - (A) - chauve (partiellement)

puwzláyima'a, puwzláyimyima'a « 1985 **puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a** » - (A) - chauve (complètement)

púzá - (V) - thème perfectif de **pəz-**

puce - (V) - thème imperfectif de **puç-**

puçœkw- - (V déf.) - oublier

á puçœkwená á gíd á bábá - Son père l'a oublié - (*il+inacc. - oublier+tot.+p.o.i.3sg. - dans - tête - à - père*)

puçœkud-, puçœkude, puçœkude - (Causatif) - oublier quelqu'un

í puçœkudé ngwáz gá áðəba - J'oublie ma femme derrière moi « 1985 **í puçœkudé ngwázə gá áðəba** » - (*je+inacc. - oublier+caus. - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - après*)

puçum-, puçume, puçume - (V)

- **dáy** ["oeil"] - cligner des yeux

puçume'e, puçumpuçume'e « 1985 **puçume'e, puçum-puçumme'e** » - (A) - cf. **puçuma'a** « 1985 **putsuma'a** »

puđœkw - (N) - rasoir traditionnel

puđœkw-, puđœkwé, puđœkwé - (V intr. et pr.) - se réveiller

á puđœkwe aa ínjuwen - Il se réveille - (*il+inacc. - se réveiller+imperf. - sur - dormir NVI*)

puđœkud-, puđœkude, puđœkude - (Causatif) - réveiller

í púđóékúđá kára - Je réveille l'enfant - (*je+inacc. - réveiller+caus.+imperf. - enfant*)

púhwe - (V) - thème imperfectif de **púhw-**

pukw-, pukwe, pukwe - (V) - refroidir (bouillie, plaie ...)

ńpuku vogwa aapó mába, “zaná á becó zuyda” aa ndáy - Les braises à peine refroidies, le bruit court "untel casse du fer" - (*refroidir NVI+de - feu - là-dessus - maintenant même - untel - il+inacc. - casser+imperf. - fer - quant à - incl.*)

səhatəká skwiý ngayí méne. Póépukwe skwiý ngaya - Tu la transvases. Tu la laisses refroidir [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.77] « 1985 **səhatəká sukwiý ngayí méne. Póépukwe sukwiý ngaya** » - (*transvaser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl.+refroidir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.*)

púlé - (V) - thème perfectif de **píl-**

pule - (V) - thème imperfectif de **pul-**

púné - (V) - thème perfectif de **pín-**

purgwesle - (V) - thème imperfectif de **purgwasl-**

pursle - (V) - thème imperfectif de **pursl-**

puse « 1985 **pushe** » - (V) - thème perfectif de **pis-**

puse'e, puspuse'e « 1985 **pushe'e, push-pusse'e** » - (A) - cf. **pusa'a**

pustoetúhw, pustoetúhw-túhw « 1985 **pushtoetúhw, pushtoetúhw-túhww** » - (Adv. verb.) - précautionneusement

pustoetúhw-túhw aa ná mbólkádé ná áwúda tə gáy - avec précaution il se sort de la maison « 1985 **pushtoetúhw-túhww aa ná mbólkádé ná áwúda tə gáy** » - (*avec précaution - quant à - lui - sauver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - maison*)

pute - (V) - thème perfectif de **pit-**

púzlé - (V) - thème perfectif de **pízl-**